

E10 - Confession From a Mask

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

*A crane struck with lightning went out of control,
causing huge damage to the Cornucopia.*

[00:04] ---

Currently they are rebuilding at a very fast—

[00:06] ---

WINNER'S Casino.

A door to a new future opens in March.

[00:07] ---

THE MOMENT TO SOAR IS COMING!

[00:10] ---

It's one in the morning.

[00:10] ---

MIDNIGHT SARG

[00:11] ---

*A strange shadow appears
before the SARG officer during his patrol.*

[00:16] ---

It's members of DoRed.

[00:17] ---

*The land value of Shantytown
has tripled since last year.*

[00:17] ---

On the eve of Shantytown's redevelopment,
residents cry out because of increased rent.

[00:20] ---

*Rent has skyrocketed, and many residents
have been evicted from their homes.*

[00:25] ---

*There's no time to waste concerning
the deterioration of the Pylon Apartment.*

[00:25] ---

LIVE PRESS CONFERENCE

[00:28] ---

It is my duty as the mayor to evict all residents

immediately to protect everyone's safety.

[00:33] ---

*Let's utilize the KANAE System
for the safety of our children.*

[00:38] ---

NOVEMBER 27, 2021

[00:38] ---

Daisy's being rather noisy.

[00:40] ---

Did something happen?

[00:42] ---

D-Damn you. What did you just say?

[00:44] ---

What I meant was...

[00:46] ---

So that children can be safe,
surveillance cameras need to—

[00:49] ---

Our shopping street have sympathetic people.

[00:51] ---

We don't need stuff like that.

[00:53] ---

You just don't get it. Can't you even come
to a mutual understanding?

[00:57] ---

Why you...

[00:58] ---

Okay, okay. Calm down.

[00:59] ---

We'd like to listen to what you have to say.

[01:03] ---

That old man's gonna pop a vein at some point.

[01:06] ---

Everyone's on edge lately.

[01:08] ---

What can we do about it?

[01:10] ---

At times like this, Asumi would...

[01:16] ---

Shu?

[01:17] ---

I'm going to the hospital.

[01:19] ---

Oh, visiting Ms. Tsuzuragawa?

[01:21] ---

He's been going every day lately.

[01:24] ---

I should go to college, too.

[02:59] ---

Why are there less rusks here?

[03:01] ---

Is her family visiting or something?

[03:06] ---

Ms. Tsuzuragawa.

[03:09] ---

Please tell me.

[03:11] ---

Asumi is...

[03:13] ---

...still alive, isn't she?

[03:16] ---

NOVEMBER 29, 2021

[03:17] ---

Koki, aren't you overexerting yourself?

[03:20] ---

That method isn't something
I can compliment as a member of SARG.

[03:23] ---

It's an order from Gori Suido.
I trust you to do what is necessary.

[03:33] ---

Now, what should I do with this?

[03:37] ---

Sheesh.

[03:37] ---

NOVEMBER 30, 2021

[03:39] ---

What in the world was Titty-gawa collecting?

[03:44] ---

*Something that was placed deliberately
at the observation deck of the Cornucopia...*

[03:51] ---

*Maybe Instructor
would know her true identity?*

[03:53] ---

Hey, Ran. This is really bad.

[03:56] ---

Look at this. This is really bad!

[03:58] ---

Lucky, the way you said "bad" was...

[04:05] ---

YUMIHARIYU

[04:06] ---

Hey, is that really Kinako?

[04:08] ---

Whoa, it really is!

[04:10] ---

Definitely real.

[04:12] ---

Wh-Who are you guys?

[04:14] ---

Hey there. We used to be your fans.

[04:21] ---

There are posts on the internet
that Kinako is a member of DoRed.

[04:25] ---

Damn it. Who spilled it?

[04:27] ---

Is it true that you're a member of DoRed?

[04:31] ---

Um...

[04:32] ---

You know, DoRed has been causing us
tons of trouble.

[04:38] ---

H-Hold on.

[04:46] ---

So they're haters of DoRed. Damn it.

[04:49] ---

- What're they doing to Kinako—
- Wait. It's a trap.

[04:54] ---

Chikuwa?

[04:57] ---

Damn it.

[04:58] ---

You can't.

[05:00] ---

If you get caught, DoRed will fall apart.
So I'll go instead.

[05:04] ---

That's right.

[05:06] ---

No!

[05:07] ---

What the hell are you doing?

[05:11] ---

What did Kinako do?

[05:13] ---

If you got complaints, I'll take you on.

[05:15] ---

Who the hell are you?

[05:22] ---

What pathetic guys.

[05:24] ---

Kinako, you're not hurt, are you?

[05:31] ---

Shu, you're really helping me out this time.

[05:35] ---

But if SARG is staking out, then they must be behind the leaked info about Kinako.

[05:40] ---

So rules are completely worthless now? Bring it on.

[05:44] ---

Let's meet up with Kinako later. It's getting too dangerous to be moving separately.

[05:49] ---

*Stubborn, reckless,
and can't allow anything unjust.*

[05:56] ---

So cold.

[05:57] ---

Shuta, huh?

[06:11] ---

Kinako.

[06:14] ---

Another error of unknown origin.

[06:16] ---

Oh, we got an "All Clear" report from the SARG on site.

[06:20] ---

Yeah.

[06:22] ---

Near Yumihariyu...

[06:23] ---

So it definitely involves close acquaintances.

[06:26] ---

This frequency of errors...

Shouldn't we report this to Mr. Gori?

[06:30] ---

It's still within the margin of error.

[06:32] ---

Understood.

[06:34] ---

At this rate, Hazard Cast will stop functioning.

[06:37] ---

Where did the observation data

that Tsuzuragawa collected disappear to?

[06:44] ---

DECEMBER 5, 2021

[06:45] ---

You suddenly come back
from overseas and call me over?

[06:48] ---

Just tell me the identity of the thing
that was inside the KANAE System.

[06:52] ---

Don't be so hasty. Come with me.

[07:02] ---

It's been a while, Mr. Super Hacker.

[07:09] ---

You've got some nerve.
Because of you, Kunai...

[07:13] ---

Are you satisfied with one blow?

[07:20] ---

Oh, brother. Both master and apprentice
are so hot-headed.

[07:24] ---

Instructor, what are you doing
with a guy like this?

[07:26] ---

It's so I can overwrite the world with new art.

[07:29] ---

New art?

[07:31] ---

My objective is business.
I'll do anything if it makes money.

[07:35] ---

Thanks to DoRed making a riot, we made
quite a bit from the stock market.

[07:41] ---

I'm nothing like you.

[07:44] ---

The Graffiti War went viral on the internet,
but do you know who had set it in motion?

[07:50] ---

It can't be...

[07:51] ---

Yes. I can take an ordinary criminal
and set him up to be a revolutionist of justice.

[07:57] ---

We're on the same boat at this point.

[08:05] ---

So were you able
to hack into the KANAE System?

[08:09] ---

With no issues.

[08:11] ---

So what are you planning on doing?

[08:13] ---

We're hacking into democracy.

[08:17] ---

Majority rule is a merciless system where one vote
can decide the outcome of a battle.

[08:21] ---

A preliminary poll shows that 53% are in favor
of the KANAE System referendum,

[08:22] ---

IN FAVOR

[08:22] ---

KANAE SYSTEM LOCAL REFERENDUM
POLLING

[08:22] ---

AGAINST

[08:27] ---

and 47% are against it.

[08:29] ---

If more than 3% of the voters flip their decision,
the results will be the exact opposite.

[08:35] ---

And that's where this immense set of data
collected from these cPhones come in.

[08:40] ---

Length of cPhone operating time, where they
are used, area of activity, personal tastes,

[08:45] ---

how often they are swayed by ads...

[08:48] ---

Based on personal information like that,
individual activity patterns are extracted

[08:53] ---

and personalities are profiled.

[08:55] ---

Then, the 3% who are easily affected
by others and susceptible to changing opinions

[09:01] ---

are brought into the open.

[09:02] ---

We verify the targets
by using the personal information database,

[09:06] ---

and along with using personalized ads,
excessive and radical information is focused on them.

[09:11] ---

Once their emotions are rocked,
their sense of judgment plummets drastically

[09:15] ---

and make decisions
they wouldn't usually make.

[09:18] ---

Insanity can be propagated instantaneously.

[09:21] ---

I know that has happened overseas.

[09:23] ---

But there's no guarantee the same algorithm
would work in the 24th Ward.

[09:28] ---

There is.

[09:29] ---

The Graffiti War was the touchstone for it.

[09:35] ---

The gap is closing?

[09:35] ---

FOURTH REPORT

[09:35] ---

DECEMBER 16, 2021

[09:37] ---

A powerful movement to go vote
is happening on the internet right now,

[09:41] ---

and the number of DoRed supporters
are increasing.

[09:43] ---

Bracing for the forced eviction
of the Pylon Apartment,

[09:46] ---

a neighborhood watch
has been set up within Shantytown.

[09:49] ---

SARG can no longer...

[09:50] ---

How about we ask the UN forces
for assistance?

[09:52] ---

We should be able to pressure them
through connections from Mr. Howard.

[09:56] ---

Do we have to go that far?

[09:58] ---

It may not be enough.

[09:59] ---

When you think about the long term,
it's not wise to owe Howard any favors.

[10:05] ---

I see.

[10:06] ---

Then how about you utilize
the powers of Hazard Cast to the fullest?

[10:12] ---

Felons have no right to vote, huh?

[10:17] ---

All right.

[10:18] ---

REGARDING PYLON APARTMENT RESIDENTIAL AREA

[10:18] ---

SHANTYTOWN

[10:18] ---

We will forcibly execute
the eviction of Pylon Apartment.

[10:36] ---

DoRed CONTINUES TO CAUSE DAMAGE

[10:40] ---

It's absurd to suddenly have
your home taken away!
There are a lot of people
who had no where to go
so they drifted into Shantytown.
There seems to be a lot of confusion.
And this is all so you can watch them
through the KANAE system, right?
Outrageous!

[10:51] ---

NO SURVEILLANCE SOCIETY

[10:58] ---

Kozue is in danger.

[11:01] ---

DECEMBER 21, 2021

[11:06] ---

Is Shantytown really going to disappear?

[11:10] ---

Everyone is acting upon
some kind of assertion.

[11:14] ---

As a result, they're against each other.

[11:17] ---

Shu?

[11:19] ---

Help!

[11:20] ---

Hey! I told you to stop!

[11:22] ---

Hey you, it's for your own good
to calm down and stop!

[11:26] ---

Kozue?

[11:27] ---

I-I'm feeling some déjà vu?

[11:28] ---

- I'm heading down there.
- Okay.

[11:39] ---

- Let go. Let me go!
- Calm down. Hey!

[11:42] ---

No way. Why would I ever listen to SARG?

[11:44] ---

You can't doodle on a police car.
You need to obey the law.

[11:47] ---

And that law is screwed up.

[11:50] ---

- Kaoru.
- Help me out here, Senpai.

[11:53] ---

Look around.

[12:02] ---

This isn't good.

[12:03] ---

- Is that SARG?
- They're after a young girl.

[12:06] ---

Let's get 'em!

[12:07] ---

- That's right.
- Yeah!

[12:09] ---

- Unforgivable!
- How could you?

[12:16] ---

Wait!

[12:19] ---

Shuta Aoi.

[12:21] ---

Run for it.

[12:22] ---

But...

[12:22] ---

Just go!

[12:23] ---

Ms. Shishido.

[12:24] ---

Hurry up and go.

[12:26] ---

Hey, don't run away.

[12:27] ---

Come on now.

[12:28] ---

Which side are you on?

[12:30] ---

It's not about friend or foe.

[12:32] ---

Don't give us stupid lip service.

[12:35] ---

- Let's go.

- After them!

[12:36] ---

We will protect our Shantytown.

[12:39] ---

Kick SARG out!

[12:46] ---

Big Brother Shu.

[12:49] ---

Are you going to join DoRed?

Don't do that, it's dangerous.

[12:53] ---

You should help DoRed, too.

[12:55] ---

You can't trust a machine with justice.

A society under surveillance is dangerous.

[12:59] ---

Are you just echoing what DoRed says?

[13:01] ---

That's right. Got a problem with that?

[13:03] ---

Did you know that Kunai's grandma
was chased out of her home she loved so much?

[13:08] ---

Can you save her? Instead of only

chasing problems right in front of you?

[13:12] ---

Big Brother Shu, exactly whose hero are you?

[13:17] ---

I'm gonna go join DoRed.

[13:21] ---

Kozue. Hey, wait.

[13:27] ---

Don't allow SARG with their antics.

[13:28] ---

Gather under the DoRed flag.

[13:56] ---

Asumi. It's getting dark.

[13:59] ---

Let's go home.

[14:01] ---

Mom always said that if I do what is right,

[14:06] ---

then someday the right things
will come back to me.

[14:10] ---

But Mom died. Why is that?

[14:15] ---

That's because...

[14:17] ---

Was Mom lying to me?

[14:20] ---

No way. What Mrs. Kanae said is surely true.

[14:24] ---

So...

[14:25] ---

So I'll make sure stuff like this
won't happen ever again.

[14:29] ---

I'll become your...

[14:32] ---

The 24th Ward's hero.

[14:40] ---

Okay.

[14:45] ---

A hero? Yeah, right.

[14:47] ---

The town is in such a state, and yet I...

[14:50] ---

I prioritized my own feelings, and I haven't
been thinking on behalf of someone else,

[14:56] ---

like our teachers or Asumi have been doing.

[15:03] ---

HOSPITAL

[15:04] ---

From the hospital?

[15:06] ---

Hello?

[15:08] ---

No... If you meet with her...

[15:12] ---

It's happening again.

[15:13] ---

Have we figured out the reason
behind the abnormal alerts?

[15:16] ---

MS. TSUZURAGAWA
HAS JUST REGAINED CONSCIOUSNESS.

[15:17] ---

Chief?

[15:19] ---

We're currently working on that case.
Give us a little bit of time.

[15:23] ---

Sorry, but I have an emergency
and need to go to the hospital right now.

[15:25] ---

SUSPECTED TERRORIST IDENTIFIED

[15:27] ---

Shuta is a terrorist? Impossible.

[15:30] ---

That can't be...

[15:32] ---

What's the meaning of this, Asumi?

[15:40] ---

What do you think?

[15:42] ---

*A good job of inducing
public opinion, wasn't it?*

[15:43] ---

SARG MANHANDLES A CIVILIAN GIRL!
ARE THERE NO DECENT
POLICE ORGANIZATIONS
IN THE 24TH WARD?

[15:47] ---

Well done.

[15:49] ---

Thanks to the supporters, we were able

to regain the hideout with no issues.

[15:53] ---

We'll launch our counterattack now.

[15:54] ---

Leave the broadcast preparations to us.

[16:00] ---

This place really is the most relaxing.

[16:04] ---

It's a bit lonely here without you.

[16:08] ---

So this is DoRed's headquarters.

[16:10] ---

Kinako, you really were a member of DoRed.

[16:13] ---

Yeah. Sorry I kept quiet about it.

[16:17] ---

So you finally want to talk to me about this?

[16:20] ---

Well, there's no turning back now.

[16:23] ---

The blueprints of the Cornucopia?

[16:25] ---

But this is different
from the one that's made public.

[16:28] ---

This is the prototype
that Ms. Kanae was researching.

[16:31] ---

It's the true guise of the KANAE System.

[16:34] ---

True guise?
What in the world is Gori Suido hiding?

[16:41] ---

I'm glad you regained consciousness.
How are you feeling?

[16:44] ---

Were you the one
who pulled me off the trolley tracks?

[16:49] ---

So you do know after all.

[16:54] ---

I got a phone call from Asumi.

[16:56] ---

Once I picked up the phone,
a Vision of the future flooded into my head—

[16:59] ---

That is an SOS from Miss Asumi.

[17:02] ---

Just as I thought. So Asumi is still alive and—

[17:04] ---

She has passed away.

[17:07] ---

But the SOS from Asumi...

[17:10] ---

The situation is a bit complicated.

I will explain in due order.

[17:16] ---

The premise that you must first know about is the KANAE System.

[17:22] ---

It was originally developed by Lady Kanae.

[17:26] ---

I am currently the lead developer.

[17:30] ---

The development of the KANAE System was at a standstill functionally.

[17:35] ---

The original system designed by Lady Kanae

[17:40] ---

required a human brain as the arithmetic unit.

[17:45] ---

With the reason that it was inhumane, Lady Kanae abandoned the research.

[17:51] ---

However, Mr. Gori and I were forced to put our future on the line for this project.

[17:56] ---

Because Mrs. Kanae...

[17:58] ---

Yes. She was not someone who should've died in such a way.

[18:02] ---

We resumed our research, but in the end, we could not create a viable substitute.

[18:08] ---

Something that can substitute a human brain?

[18:10] ---

Right. However, there was a turning point in the halted research a year and a half ago.

[18:17] ---

If I said it was the Takara Elementary School fire, would you understand?

[18:21] ---

That means...

[18:24] ---

Mr. Gori ordered me to transplant
Miss Asumi into the system core.

[18:31] ---

That means inside KANAE System is...

[18:34] ---

Miss Asumi's corpse is being utilized.

[18:41] ---

No way. You're kidding me.

[18:43] ---

That's insane.

Why would you do such a thing?

[18:47] ---

So that a tragedy will never be repeated.

[18:50] ---

Mr. Gori decided to use an inhumane system
for the sake of the 24th Ward.

[18:57] ---

But that's going too far, isn't it?

[19:00] ---

With the transplant, the KANAE System operated
smoothly as if it received an angel's blessing.

[19:07] ---

Until that day when you three
received a phone call from Miss Asumi...

[19:12] ---

That phone call...

[19:14] ---

The fact that it sought help only from Mr. Koki,
you, and Mr. Ran gave me a bad premonition.

[19:23] ---

Without a doubt,
Miss Asumi is biologically dead.

[19:27] ---

But by connecting an organic brain to a machine
and running an electrical current,

[19:31] ---

what if a conscience was recreated?

[19:34] ---

So Asumi was brought back to life
within the KANAE System?

[19:37] ---

However, until we examine the details,
we couldn't allow it to be squashed as a bug.

[19:43] ---

That is why I faked a hack
into the KANAE System.

[19:47] ---

So that's why you called yourself Carneades?

[19:50] ---

To be blunt, it was to buy time.

[19:53] ---

I had placed a mapping sensor in Cornucopia,

[19:56] ---

and observed the faint electrical currents
that enveloped the entire town.

[20:01] ---

Normally, Miss Asumi's conscience
is distributed all over the system,

[20:04] ---

so her presence cannot be perceived.

[20:06] ---

However, when particular individuals
are involved with Hazard Cast...

[20:10] ---

Only when Miss Asumi's
acquaintances were involved,

[20:13] ---

we discovered the dispersed conscience
coagulated into a single point of focus.

[20:17] ---

That means, Asumi was seeking our help
in the moments she returned to being herself?

[20:23] ---

The Visions are screams from Miss Asumi.

[20:26] ---

She became a part of the KANAE System,
and in order to prevent the worst possible future,

[20:30] ---

she continues to see nightmares
that may happen within the 24th Ward.

[20:33] ---

When she realizes that one of those futures
must become reality,

[20:36] ---

she cannot hold it within herself,
and so Miss Asumi wakes up,

[20:41] ---

and seeks help from you three
through trolley dilemmas.

[20:45] ---

She was in agony, in pain,
and was seeking us for help.

[20:51] ---

Each time she calls for help,
the KANAE System racks up more bugs.

[20:56] ---

At this rate, I was afraid that Miss Asumi's
conscience may become reckless.

[21:00] ---

Thus, I decided to put her conscience
to an eternal slumber.

[21:04] ---

If I have measured data through observation,
I can forcefully disperse her conscience

[21:09] ---

right before she wakes up from a nightmare.

[21:12] ---

Theoretically, it's possible
to create such a program.

[21:15] ---

In the end, that doesn't change the fact
that she keeps suffering from nightmares, right?

[21:21] ---

Are you going to continually
make Asumi suffer?

[21:23] ---

We have no other way.

[21:28] ---

I'm sorry.

[21:30] ---

Please laugh at me.

[21:32] ---

I know that Miss Asumi has passed away,
and it's merely a digital residue of her thoughts.

[21:37] ---

But I don't want to eradicate that existence.

[21:40] ---

I don't know how to face Lady Kanae like this.

[21:45] ---

Ms. Tsuzuragawa.

[21:47] ---

When I found out I was on the tracks
of destiny in the stormy Cornucopia,

[21:52] ---

I had already made up my mind.

[21:55] ---

I had committed that significant of a sin.

[21:58] ---

I made Miss Asumi shoulder the burden.

[22:01] ---

Death was a punishment suitable for me.

[22:06] ---

However...

[22:07] ---

I was supposed to die, but I'm still alive.

[22:12] ---

It was because you saved me.

[22:15] ---

It was because you didn't give up hope.

[22:17] ---

It was because you were a hero.

[22:20] ---

I'd always thought
that heroes were nonsense.

[22:25] ---

But from you, I feel a train of thought
similar to Lady Kanae and Miss Asumi.

[22:31] ---

The same as both of them?

[22:34] ---

Mr. Shuta, how would you save Miss Asumi?

[22:41] ---

Instructor.

[22:43] ---

If this is true, then the KANAE System...

[22:47] ---

is definitely completely and utterly broken.

[22:51] ---

Asumi, I will allow you to keep sleeping.

[22:55] ---

Not in a nightmare.

I will create a rocking crib for you.

[22:59] ---

There's no need for you to be in agony.

[23:06] ---

I'm going to save Asumi?

Revision #1

Created 2024-03-25 16:04:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:04:40 UTC by whimsee